

No. 43979. Netherlands and Kuwait

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE STATE OF KUWAIT ON THE STATUS OF DUTCH DEFENCE PERSONNEL STATIONED IN KUWAIT. KUWAIT, 30 JUNE 2003 AND 13 JULY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2441, I-43979.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING AND AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE STATE OF KUWAIT ON THE STATUS OF DUTCH DEFENCE PERSONNEL STATIONED IN KUWAIT. KUWAIT, 30 AUGUST 2006, 27 NOVEMBER 2006, 18 DECEMBER 2006 AND 24 DECEMBER 2006*

Entry into force: 24 December 2006 and with retroactive effect from 13 July 2006, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: Arabic and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 August 2014

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

N° 43979. Pays-Bas et Koweït

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ÉTAT DU KOWEÏT RELATIF AU STATUT DU PERSONNEL DE DÉFENSE NÉERLANDAIS STATIONNÉ AU KOWEÏT. KOWEÏT, 30 JUIN 2003 ET 13 JUILLET 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2441, I-43979.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ÉTAT DU KOWEÏT RELATIF AU STATUT DU PERSONNEL DE DÉFENSE NÉERLANDAIS STATIONNÉ AU KOWEÏT. KOWEÏT, 30 AOÛT 2006, 27 NOVEMBRE 2006, 18 DÉCEMBRE 2006 ET 24 DÉCEMBRE 2006*

Entrée en vigueur : 24 décembre 2006 et avec effet rétroactif à compter du 13 juillet 2006, conformément aux dispositions des dites notes

Textes authentiques : arabe et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} août 2014

*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

I

سفارة مملكة هولندا

رقم ك.و.ي-2006/ 274

يسلم باليد

"ترجمة غير رسمية"

تهدي سفارة مملكة هولندا أطيب التحيات لوزارة خارجية دولة الكويت، و بالإشارة إلى مذكرة السفارة رقم ك.و.ي-2006/ 196 بتاريخ 25 يونيو 2006 و الى اتفاقية وضع القوات للأفراد والمعدات العسكرية بين مملكة هولندا و دولة الكويت، و التي دخلت حيز التنفيذ في 13 يوليو 2003، و تم تمديدتها الى 13 يوليو 2006 ، نتشرف السفارة باقتراح تمديد مدة الاتفاقية المذكورة، كما هو موضح في المادة 11 منها، لمدة اثني عشر شهرا حيث تبقى الاتفاقية في حيز التنفيذ حتى 13 يوليو 2007.

فإذا ما كان هذا الاقتراح مقبولا لدى دولة الكويت، نقترح السفارة أن تشكل هذه المذكرة و الرد المؤيد لها معا اتفاقية بين مملكة هولندا و دولة الكويت، و التي ستدخل حيز التنفيذ في تاريخ استلام رد الوزارة الموقرة، و بأثر رجعي اعتباراً من 13 يوليو 2006

تنتيز سفارة مملكة هولندا هذه المناسبة لتعرب لوزارة خارجية دولة الكويت عن فائق التقدير و الاحترام.

الكويت في 30 أغسطس 2006

وزارة خارجية
دولة الكويت
الكويت

II

بسم الله الرحمن الرحيم

Ministry of Foreign Affairs

Legal Department

٢٩ نوفمبر ٢٠٠٦



وزارة الخارجية

الإدارة القانونية 28731

تسهي وزارة الخارجية أطيب تحياتها إلى سفارة مملكة هولندا لدى دولة الكويت ،،،

بالإشارة إلى مذكرة السفارة المؤقرة رقم 2006/274 بتاريخ 30 أغسطس 2006 ، بشأن اتفاقية وضع القوات للأفراد والمعدات العسكرية بين دولة الكويت و مملكة هولندا والمتعلقة بتمديد مدة الاتفاقية المذكورة أعلاه .

تود هذه الوزارة الإفادة بأن السلطات المختصة في دولة الكويت لا تمنع من إعادة تجديد الاتفاقية المذكورة أعلاه حتى تاريخ 2007/7/13.

كما تقترح السلطات المختصة في دولة الكويت إدخال أحد الاقتراحين التاليين على الاتفاقية :

أ- إدخال تعديل على المادة الحادية عشر من ذات الاتفاقية بما يفيد تجديدها تلقائياً ما لم يخطر أي من الطرفين الطرف الآخر برغبته في إنهاء هذه الاتفاقية قبل انقضاءها بستة أشهر .

ب- تعديل مدة سريان الاتفاقية لتصبح سنتان قابلة للتجديد برغبة الطرفين .

وتنتهز وزارة الخارجية هذه المناسبة لتعرب للسفارة المؤقرة فائق احترامها وتقديرها .

إلى / سفارة مملكة هولندا لدى دولة الكويت - الكويت



أ.س.

III

سفارة مملكة هولندا

رقم ك.و.ي-2006/ 419

يسلم باليد

"ترجمة غير رسمية"

تهدي سفارة مملكة هولندا أطيب التحيات لوزارة خارجية دولة الكويت، و تتشرف بإفادت الوزارة الموقرة باستلام الرد التأكيدي للوزارة الموقرة بتاريخ 27 نوفمبر 2006 على مذكرة السفارة رقم ك.و.ي-2006/ 274 بتاريخ 30 أغسطس 2006 حول اتفاقية وضع القوات.

بالإشارة إلى التعديلات المقترحة للاتفاقية، فإن السفارة تتشرف بالافادة بأن الجهات المختصة في مملكة هولندا توافق على تعديل المادة 11 من الاتفاقية المذكورة على الشكل التالي:

" تسري هذه الاتفاقية لمدة 12 شهرا و تجدد تلقائيا ما لم يخطر أي من الطرفين الطرف الآخر عن رغبته في إنهاء هذه الاتفاقية قبل انقضاءها بمدة ستة أشهر على أن لا يخل ذلك بالفقرة (5) و التي يتم تطبيقها على أي مسألة تحدث نتيجة تنفيذ هذه الاتفاقية."

هذا و ستدخل الاتفاقية المعدلة بين مملكة هولندا و دولة الكويت حيز التنفيذ بتاريخ استلام هذه المذكرة من قبل وزارة خارجية دولة الكويت و بأثر رجعي اعتبارا من 13 يوليو 2006. لذلك فإن السفارة ستكون في غاية الامتنان فيما لو تم تزويدها بإشعار الوزارة الموقرة باستلام هذه المذكرة.

تنتهز سفارة مملكة هولندا هذه المناسبة لتعرب لوزارة خارجية دولة الكويت عن فائق التقدير و الاحترام.

الكويت 18 ديسمبر 2006

وزارة خارجية
دولة الكويت
الكويت